

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego trzeba obficie nam zważać ku tym które zostały usłyszane by czasem nie przepłynęlibyśmy obok
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego* tym bardziej powinniśmy być posłuszni, aby nas czasem nie zniosło (z kursu).** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z powodu tego trzeba. (aby) obficie lgnąć my* (do) usłyszanych, żeby kiedyś nie przepłynęlibyśmy obok**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego trzeba obficie nam zważać (ku tym) które zostały usłyszane by czasem nie przepłynęlibyśmy obok
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego powinniśmy w większym jeszcze stopniu stosować się do tego, co usłyszeliśmy, aby nas czasem nie zniosło na bezdroża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego musimy tym bardziej trzymać się tego, co słyszeliśmy, aby nam <i>to</i> czasem nie uciekło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż musimy tem pilniej przestrzegać tego, cośmy słyszeli, byśmy snąc nie przeciekli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego trzeba nam obficie przestrzegać tego, cośmy słyszeli: byśmy snadź nie przeciekli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego potrzeba, byśmy z jak największą pilnością zwracali uwagę na to, co usłyszeliśmy, abyśmy przypadkiem nie zeszli na bezdroża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego musimy tym baczniejszą zwracać uwagę na to, co słyszeliśmy, abyśmy czasem nie zboczyli z drogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego trzeba, abyśmy szczególnie trzymali się tego, co usłyszeliśmy, żeby nie minąć się z celem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Musimy więc pilnie rozważać to, co usłyszeliśmy, jeśli nie chcemy minąć się z celem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego powinniśmy coraz staranniej trzymać się tego, co usłyszeliśmy, aby się nie dać zwieść na manowce.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Dlatego tym bardziej musimy trwać przy tym, co

¹⁾ Dlatego, że Jezus przewyższa proroków i aniołów, a nowe objawienie przewyższa stare.

²⁾ Pierwsze z pięciu ostrzeżeń Listu (pozostałe: <x>650 3:7-4:13</x>;<x>650 5:11-6:12</x>;<x>650 10:19-39</x>;<x>650 12:14-29</x>). Przestrzega przed zlekceważeniem poselstwa o zbawieniu w Jezusie Chrystusie. Autor kreśli przed nami obraz okrętu znoszonego przez wiatr i ruch wody.

³⁾ <x>520 11:22</x>

⁴⁾ Składniej: "trzeba, abyśmy obficie lgnęli", "obficie" - sens: mocniej, w szerszym i głębszym wymiarze.

⁵⁾ Metafora utraty obietnic Boga.

	literacki	Współczesny Przekład	usłyszeliśmy, abyśmy nie zboczyli z właściwej drogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Musimy zatem bardzo pilnie zważać na to, cośmy usłyszeli, żebyśmy nie minęli się z celem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось чому ми повинні бути дуже уважними до почутого, щоб часом не відпасти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z tego powodu trzeba, byśmy w większym stopniu poświęcili się usłyszonym sprawom, abyśmy kiedykolwiek nie minęli się z celem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego musimy zwracać dużo baczniejszą uwagę na rzeczy, które słyszeliśmy, abyśmy się nie oddalili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego też jest konieczne, byśmy zwracali niezwykłą uwagę na to, cośmy usłyszeli, że byśmy nigdy nie zostali uniesieni z prądem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powinniśmy zatem jeszcze bardziej trzymać się prawd, które usłyszeliśmy, abyśmy nie zeszli z właściwej drogi.